

# RASEBORG

EKENÄS – KARIS – POJO

 2011

L'archipel, perle de la côte

Découvertes artistiques dans les anciennes ferronneries

Une gastronomie du terroir

Le charme des quartiers de province

Chemins champêtres dans un paysage vivant







**LA VILLE DE RASEBORG**

Créée le 1.1.2009 et rassemble les communes d'Ekenäs, Karis et Pojo.

**Nombre d'habitants** env. 29 000  
**Langues** suédois 66,6 %, finnois 30,9 %, autres 2,5 %  
**Surface** 2 178 km² dont 1 035 km² sont formés d'eau.  
**Nombre d'îles** 1 300  
**Chalets de vacances** plus de 6 200.  
**Distances** de Helsinki 76 km, de Turku 108 km.  
Vous pouvez vous y rendre en bus, train, voiture ou bateau.

# Raseborg vous souhaite la bienvenue

La commune de Raseborg a une grande superficie. Elle s'étend sur plus de cent kilomètres d'un bout à l'autre. Son archipel, avec ses îles innombrables est compris dans cette superficie. De l'archipel intérieur bien verdoyant aux petits îlots dénudés du large, le chemin est long. **R** Les habitations sont intégrées dans une nature omniprésente et variée, mariant les forêts profondes aux champs de céréales cultivés. Les saisons bien marquées rendent cette nature encore plus colorée. Le printemps avec les anémones des bois tapissant le sol et les chants d'oiseaux, l'automne avec ses couleurs éclatantes sont des spectacles dont on ne se lasse pas. **R** Cet environnement exceptionnel donne une légèreté à la vie. Un tempo tranquille et lent crée une joie de vivre toujours présente. **R** Raseborg veut partager cette joie de vivre avec vous et vous souhaite la bienvenue dans sa contrée. Ici vous trouverez toujours quelque chose de nouveau à découvrir dans un environnement détendu. **R**

## Sommaire

**Textes** Anneka & Ilkka Pitkänen  
**Traductions** Aline Mainetti  
**Photos** E. Tordera-Nuño, R. Fredriksson, H-E. Nyman, A. Ström, G. Fagerstedt, V. Blomberg, V. Lindqvist ...  
**Carte** Maria Sundell / **Mise en page** Such  
**Imprimé par** Ekenäs Tryckeri 2011  
Tous droits de modification réservés.



- 4-5** Flâner et regarder autour de soi
- 6-7** Dans les quartiers du lavaret, du hareng et de la perche
- 8-11** L'ambiance vivante des ferronneries
- 12-13** Le bruit des vagues
- 14-15** La vie culturelle crée des rencontres
- 16-17** Loisirs et marchés
- 18** Promenades dans la nature
- 19** Curiosités historiques
- 20-21** La gastronomie
- 22** Les logements





La vaste commune de Raseborg est composée de deux petites villes, Ekenäs et Karis, des villages de Pojo, Tenala, Bromarv et Snappertuna ainsi que de Fiskars, Billnäs et Svartå qui sont situés sur les sites des anciennes ferronneries.

Les habitants de Raseborg apprécient l'ambiance de la petite ville de province et la proximité de la nature qui caractérisent la commune. C'est un lieu d'habitation idéal pour les familles avec enfants, compte tenu des crèches et des écoles toutes proches, ainsi que du choix varié des activités et des loisirs.

Pour les visiteurs, le tempo tranquille de la région, est un atout appréciable. Il est bien agréable de se rendre dans les petits commerces de Karis et Ekenäs où l'on vous donne encore des conseils personnels sur les marchandises si on le désire, où on a le temps de regarder et comparer sans se presser. L'accueil dans les magasins

est toujours aimable et professionnel. A Fiskars et Billnäs se sont aussi installés de nouveaux petits magasins avec des articles de jardinage, d'artisanat et d'objets d'art.

Kungsgatan à Ekenäs est la première rue piétonne de la région. Le trafic de voitures y fut interdit en 1966. Les drapeaux de plusieurs pays flottent entre les maisons et donnent à cette rue une impression un peu internationale. En tendant l'oreille on peut entendre des langues d'origines différentes parmi la langue locale.

Pour faire une petite pause, plusieurs petits cafés vous offrent un moment de détente, soit avec leur terrasse, soit dans une ambiance intérieure douillette.

Lorsque la faim se fait sentir, la région vous propose un grand choix de cafés et de restaurants, selon vos envies. Le choix est vaste et varié. L'endroit le plus connu est le restaurant Knipan à Ekenäs, construit il y a une centaine d'années sur pilotis dans la

mer. A l'époque le quotat des restaurants dans la ville avait atteint son maximum, alors pour contourner la loi, un restaurateur intelligent a eu l'idée de construire son restaurant sur la mer ainsi les autorités n'ont plus rien eu à dire.

## TENALA ET BROMARV

Lorsqu'on a fait le tour des petites villes, il est intéressant de continuer la découverte de la région avec les petits villages de Tenala et Bromarv. Cela en vaut vraiment le détour.

A Tenala, la vieille église en pierre, construite dans les années 1300, veille sur le village et a rassemblé ses habitants pour les offices, les baptêmes et les enterrements depuis des siècles.

Malgré la petitesse de ce village on y trouve tout ce dont on a besoin. Des petits magasins d'alimentation, de cadeaux et de choses utiles pour la maison, ainsi qu'une banque offrent leurs services aux



habitants et aux visiteurs.

La petite route de campagne sinueuse en montagne russe entre Tenala et Bromarv est un vrai plaisir à prendre, avec ses vues variées. Vous y découvrirez le paysage typique de la région avec la mer scintillante d'un côté de la route et la belle forêt de sapins et autres conifères de l'autre.

A l'entrée du village vous pouvez découvrir les maisons écologiques qu'une association de Bromarv a construites avec des actions Nokia en leur possession, lorsque la demande d'habitations était pressante. Tout dans ce quartier se base sur des principes pour protéger l'environnement.

L'église de ce village est récente et a été inaugurée en 1981. L'ancienne église a été totalement détruite lors d'un incendie nocturne en 1979.

Dans le petit port de pêche un peu plus loin, vous pouvez apprécier le

marché d'été avec ses petits cabanons où se vendent tous les produits régionaux. Les différents poissons fumés, les gâteaux et pains fabriqués maison, les légumes fraîchement cueillis vous régaleront.

## SNAPPERTUNA

Ce qui caractérise la petite commune de Snappertuna, sont les ruines du château de Raseborg qui se dressent sur une colline et rappellent l'existence de la vie telle qu'elle était il y a plusieurs siècles.

Le château de Raseborg a été construit probablement dans les années 1300. A l'époque il était entouré d'eau. On pense que la forteresse avait une importance politique et commerciale au Moyen Age. Il semble que la période la plus florissante du château était au milieu du 15ème siècle lorsque le roi Karl Knutsson Bonde y séjournait avec sa cour. Le château a été abandonné vers les années 1550 et il est resté inhabité pendant plus de 300 ans.



Il a été restauré la première fois en 1890 et à plusieurs reprises jusqu'en 1988. Cette dernière restauration a duré douze ans mais il semble impossible de redonner l'aspect initial à la forteresse par manque de renseignements exacts.

De nos jours, le château de Raseborg avec son grand champ et Slottknektens Stuga (petit café-restaurant), sert de site pour de nombreux événements. La fête de la St Jean s'y célèbre avec son programme, des tournois médiévaux avec des chevaux et des cavaliers en costumes du Moyen Age et son petit marché médiéval attirent un grand public aussi. Son théâtre d'été en plein air est très populaire et entre 12000 et 18000 personnes y assistent chaque année. Le joli «sentier de l'amour» vous amènera des ruines du château jusqu'au musée de Snappertuna qui vaut aussi le détour ainsi que sa jolie petite église en bois construite en 1688. ☺





Dans la vieille ville d'Ekenäs on peut rêver du temps passé lorsqu'on se promène le long des ruelles portant des noms qui nous rappellent la vie de plusieurs siècles en arrière.

Hattmakaregatan (rue des fabricants de chapeaux) Linväregatan (rue des tisserands de lin) Garvaregatan (rue des tanneurs) et Smedsgatan (rues des ferronniers) nous fait comprendre que cette vieille partie de la ville fut jadis habitée par des artisans habiles. Les plans de cette vieille ville datant du 17ème siècle et la disposition de ses rues nous donnent une idée de comment étaient construites les villes au Moyen Age. La plupart de maisons que l'on peut voir aujourd'hui datent de la fin du 18ème et 19ème siècle mais au départ c'était un petit village de pêcheurs du 16ème siècle. En 1546 le roi Gustav Wasa de Suède lui a donné le droit de ville ainsi qu'à Helsinki car avec leur situation stratégique elles se disputaient le commerce avec Tallin qui se trouvait de l'autre côté du golfe de Botnie.

Près de Stallörsparken se trouve la petite place de Basatorget où vous pouvez découvrir le «piquet de la honte», vestige du temps où on attachait les gens ayant commis de effractions et on les rouaient de coups. De là vous pouvez continuer votre balade sur le bord de mer tout proche.

Au début de cette promenade se dresse un grand bâtiment en briques rouges de 3 étages. C'est le «Vieux Sauna», qui en 1903 a été construit pour la société russe. Jusqu'en 1960 la ville l'a utilisé comme sauna public. Aujourd'hui ce sont les bureaux du centre culturel des jeunes qui y résident.

Un peu plus loin sur la promenade on passe près de Våghusparken où se dresse un monument historique en l'honneur des deux Chevaliers de Mannerheim, Tor Lindblad et Hans Wind.

Les quartiers de la vieille ville ont des noms originaux, tels que La Baleine, l'Ablette, le Hareng ou le Lavaret. Des petites plaques noires artisanales avec l'image du poisson en question sont suspendues à des endroits différents pour



démarquer ces quartiers. Les lampadaires de style ancien ainsi que les miroirs de commérage, les tours de fenêtres différents ajoutent au charme de cette vieille ville et sont un plaisir des yeux.

**PUMPVIKEN, UN OASIS DANS KARIS**

Karis est le centre ferroviaire de la région avec sa jolie gare jaune en bois, datant de 1890. La bâtisse a, malgré des transformations et des rénovations, gardé son style d'origine. De là on peut prendre le train en direction d'Helsinki ou de Turku et à certaines heures vous pouvez aussi rejoindre Ekenäs par un train navette.

Un peu plus loin, sur les rives de la rivière Svartå, les cheminots ont créé tout un quartier de maisons en bois dans les années 1910-1930, appelé Trä-Karis (le Karis en bois). Les maisons de ce quartier sont très convoitées aujourd'hui.

Le grand architecte Hilding Ekelund (1893-1984) est un personnage célèbre pour la ville de Karis. Il est l'un des plus grands architectes de son temps, surtout



connu pour la création du «centre des arts» et de l'église de Tölö à Helsinki. Pendant trois décennies il a dessiné pratiquement tous les bâtiments officiels de la ville, telle la mairie, la fondation Lärkkulla, et le complexe scolaire de Kila. Son style se reconnaît à sa simplicité et aura traversé toutes ces années sans prendre une ride.

Un des endroits les plus agréables de Karis est le coin de Pumpviken près de la rivière Svartå. On y organise plusieurs événements comme des concerts avec des artistes connus ainsi que le concours traditionnel de bienfaisance, «ank-race», où on fait concourir 3000 petits canards en plastique sur la rivière.

Profitez aussi du sentier de randonnée qui vous font sentir en pleine nature alors que vous vous trouvez pratiquement au coeur de la ville. ☺



Quelques instants sacrés à Ekenäs

L'écrivain Nalle Valtiala a, pendant un mois, emprunté un appartement à un ami en plein centre d'Ekenäs, le temps que sa propre maison était en réparation près d'Helsinki. Il a été enchanté par l'atmosphère de la petite ville de province. Voici ce qu'il en dit:

- Des voitures, il y en a aussi à Ekenäs mais c'est comme si elles roulaient au ralenti, personne n'est pressé. Neuf fois sur dix on s'arrête pour vous laisser traverser et on roule aussi beaucoup à vélo. Les gens sont souriants et détendus. Dans les magasins, au marché ou au café ils entament des conversations spontanées sans vous connaître, c'est bien agréable et différent des grandes villes.
- On se sent un peu comme au milieu de l'archipel. La mer est partout, où que vous alliez. Les promenades le long du bord de mer sont un régal. Et si l'on veut, on peut se tremper dans l'atmosphère du temps jadis en flânant dans la vieille ville.

## LES ÉGLISES DE RASEBORG

**EGLISE D'EKENÄS**  
L'église en pierre grise qui date de 1680, a été détruite par un incendie en 1821 et reconstruite en 1841. Dernière restauration en 1989-1990. Heures d'ouverture: mai-août 10-18.



**EGLISE DE TENALA**  
L'église en pierre grise date des années 1200-1300. La petite horloge du beffroi des années 1100 est la plus ancienne dans le pays. Ouverte tous les jours en été.

**EGLISE DE SNAPPERTUNA**  
L'église en bois date de 1688. En été les portes de l'église sont ouvertes tous les jours.

**EGLISE DE SVARTÅ**  
L'église en bois de Svartå date de 1761 mais le clocher n'a été construit que 10 ans plus tard.



**EGLISE DE SANKTA KATARINA**  
L'église médiévale de Karis fut inaugurée en 1470. Les peintures des voûtes et des murs ont été redécouvertes lors de la restauration de l'église en 1936-37.

**EGLISE DE SANKTA MARIA**  
L'église de Pojo a été construite au 15ème siècle et porte de nombreuses traces laissées par le temps. Quelques sculptures en bois racontent le 13ème siècle, les murs en pierre sont du 15ème, les bancs du 18ème, la vieille facade de l'église du 19ème, le sol en briques, la bordure de l'autel et l'orgue du 20ème et enfin le nouvel autel du 21ème siècle.

**EGLISE DE BROMARV**  
L'église est construite en 1980-81. L'ancienne église était détruite lors d'une incendie.

Demandez les heures d'ouverture au bureau du Tourisme.



Sur les sites des ferronneries de Fiskars et Billnäs se confondent les traditions anciennes et les courants nouveaux. Les nombreux bâtiments témoignent de l'activité de ces ferronneries déjà au 17ème siècle. Toutes les bâtisses portent encore les noms qu'on leur avait donnés d'origine et qui renvoient à une époque révolue, des noms tels que «la forge de cuivre», »la grande forge», »l'atelier», etc.

Avec l'énergie hydraulique comme ressource naturelle, des hommes d'affaires ingénieux ont profité pour faire fleurir pendant des siècles les usines sidérurgiques. On a exploité dans la région plus de cinq ferronneries. La plus ancienne est celle de Svartå, créée déjà en 1560. Trois autres usines sont nées durant le siècle suivant, Antskog en 1630, Billnäs en 1641 et Fiskars en 1649. Åminnefors était la dernière de la liste et a vu le jour en 1875 seulement.

Les usines ont depuis longtemps cessé leur fonction mais de nouvelles activités ont été développées pour garder les sites vivants.

La société de Fiskars est l'entreprise la plus ancienne de Finlande et toujours en activité dans la sidérurgie. Elle a fêté ses 360 ans en 2009. De nos jours la production nationale se trouve a Billnäs où l'on fabrique de nombreux objets pratiques pour la maison, le jardin et le grand air. Les fameux ciseaux de couleur orange est le produit le plus répandu et connu à travers le monde. Fiskars a gagné de nombreux prix internationaux pour ses outils très fonctionnels et pratiques. ☛



LE VILLAGE DES ARTISANS ET DES ARTISTES

En 1980 l'usine de Fiskars a été transféré à Billnäs dans des locaux plus modernes et ceci a donné l'occasion de faire revivre le hameau d'une manière nouvelle.

Très vite des artistes et des artisans sont tombés sous le charme des anciennes bâtisses, de l'atmosphère spéciale et de l'environnement exceptionnel et s'y sont établis les uns après les autres. Ils y ont créé leurs ateliers et leurs habitations.

En 1994 sa réputation s'est répandue grâce à l'exposition commune entre tous les artisans qui a connu un énorme succès. Depuis, le village est devenu un lieu de visite populaire et chaque été de nouveaux artistes sont invités pour y présenter leurs œuvres, soit dans l'art soit dans le design.

En 1996 s'est créé l'Association des artistes, comprenant des artisans, des peintres et des designers. Ils sont 118

de nos jours à en faire partie et ont déjà organisé plus de cinquante expositions aux thèmes divers.

Fiskars est aujourd'hui un centre artistique très apprécié avec ses galeries d'art et ses petites boutiques. Il compte près de 150.000 visiteurs par an dont 25.000 viennent admirer les expositions. Il est agréable aussi de flâner dans le village, faire du lèche-vitrine et admirer le grand choix d'artisanat et de brocante qu'on peut trouver sur le petit marché local.

Quelques Bed&Breakfast vous proposent le logis pour vous permettre de mieux vous imprégner de l'atmosphère et découvrir les alentours. Le programme journalier peut être complété par une visite du musée, de la verrerie ou des ateliers des artisans. ☛

[www.fiskarsvillage.fi](http://www.fiskarsvillage.fi)



La directrice adore «le chemin des arbres»

Quelle importance a le village de Fiskars pour vous et comment le savourez-vous? J'habite à Fiskars depuis huit ans et je m'y sens chez moi. J'adore me promener le long des petits chemins environnants et admirer le paysage fantastique l'hiver près de la rivière, les excursions dans la forêt l'été ainsi que les parties de pêche dans cette nature presque vierge. J'aime observer les grues qui atterrissent dans les champs, écouter le bruit du clocher, admirer tous ces arbres centenaires. Tout ceci m'a inspiré dans mon livre de poèmes.

Quels endroits conseilleriez-vous de visiter à Fiskars?

Je recommande vivement le Trädslagsstigen (chemin des arbres). Vous pouvez vous y imprégner de l'atmosphère et admirer les vieux chênes dont le plus vieux a 360 ans. Les expositions annuelles vous développent l'esprit et l'imagination. L'exposition de l'histoire de Fiskars, «Fiskars 1649» vaut le détour pour comprendre les conditions de vie de l'époque. Pour les enfants, un grand moment de détente et d'aventure est la vieille locomotive à vapeur, Lilla Bjässen, sur laquelle ils peuvent grimper.

Avez-vous d'autres endroits favoris à Raseborg lorsqu'il s'agit de curiosités ou d'excursions?

Ce que je préfère l'été c'est d'aller à la plage de Padva pour me ressourcer après l'hiver. Les autres saisons j'aime bien faire les marchés aux puces de Billnäs ou Karis pour y dénicher quelque vieux livre ou un tee-shirt à l'emblème de Jimi Hendrix. Les bibliothèques m'attirent souvent et les expositions de peintures à Ekenäs, notamment celle d'Hélène Scherfbeck, que j'admire beaucoup. L'été j'adore le petit marché de Fiskars avec son choix varié, les trésors des bouquinistes, les chapeliers avec leurs produits personnels, les bijoux, les poteries, fleurs, etc.

Helena Kallio est directrice du Musée du Théâtre à Helsinki et est établie à Fiskars. Elle a une longue expérience dans l'art de la scène, comme actrice, dramaturge et régisseur. Elle a aussi écrit des recueils en suédois et en finnois.



**LE RENAISSANCE DE LA FERRONNERIE**  
Carl Billsten a fondé la ferronnerie en 1641 au bord de la rivière Svartå à un endroit stratégique où une cascade de 6m se jetait du haut d'un rocher.  
Après des siècles de hauts et de bas dans la sidérurgie, la ferronnerie a cessé son activité dans les années 1970-1980. Le risque que les vieux bâtiments précieux tombent en ruines était grand, mais finalement leur avenir a pris une bonne direction. Malgré de grosses difficultés économiques de la société de sidérurgie de Pojo, appartenant à la commune, on a réussi à conserver le site tel qu'il était dans le temps et les bâtiments ont pu garder leur état d'origine.  
En 2008 la société a été rachetée par le groupe Management Events et a été transformé en un centre culturel accueillant divers salons et événements. Depuis trois ans ont été organisés «les étés de Billnäs», une série de salons

comportant des thèmes différents. Le plan de développement du site s'est fixé pour but d'ici 2020, de rénover les bâtiments les uns après les autres ainsi que d'aménager l'environnement tout autour.  
A côté de cela, on y trouve aussi un centre équestre qui fonctionne très bien. Billnäs s'est aussi spécialisé dans l'art de la rénovation avec sa «pharmacie du bâtiment», un genre de banque de pièces de rechange et un centre de formation pour les gens intéressés par la rénovation des vieilles maisons. Une boutique spécialisée dans la rénovation de vieux meubles se trouve aussi à côté, ainsi qu'un centre horticole et des ateliers d'artisans. ☺  
[www.billnas.fi](http://www.billnas.fi)  
[www.probillnas.fi](http://www.probillnas.fi) / [www.billnas.fi](http://www.billnas.fi)



**LE MANOIR RESTAURÉ**  
Sur le site de la ferronnerie de Svartå vous trouverez un des manoirs les plus célèbres du pays. C'est un manoir mais il est appelé le «château de Svartå». Il a été construit dans les années 1783-1792. Il a été transformé en musée que l'on peut visiter durant l'été avec un guide qui raconte toute l'histoire concernant le site de Svartå.  
Le grand parc entourant le château était à l'origine de style baroque mais à la fin du dix-neuvième siècle il fut transformé selon la mode anglaise de l'époque. Il comporte des arbres exotiques du monde entier, des petits sentiers sinueux, des statues et des petits pavillons.  
Dans les autres bâtisses du parc il y a un hotel-restaurant ainsi que des salles de conférence et un sauna.  
Chaque année est organisée dans le château, un salon des antiquaires très prisé par les connaisseurs. Dans le parc on joue des pièces de théâtre chaque été avec la participation d'acteurs nationaux connus. ☺  
[www.mustionlinna.fi](http://www.mustionlinna.fi)





La proximité de la mer à Raseborg vous offre un grand éventail d’aventures proches de la nature. Ses plages, ses baies et ses innombrables îles constituent une des plus belles zones maritimes du pays.

Le pagayage est un sport très apprécié et vous permet de naviguer en silence et explorer les labyrinthes de la côte en toute tranquillité. D’autres préfèrent des embarcations plus rapides et aiment aller de port en port avec des bateaux à moteur ou des voiliers. Ceux qui ne possèdent ni l’un ni l’autre ne sont pas laissés pour compte non plus. Ils peuvent aussi goûter aux plaisirs de la mer en utilisant les bateaux-taxis ou les petits navires de croisière.

**L’HISTOIRE INTÉRESSANTE DE JUSSARÖ**

Pour les navigateurs, l’île de Jussarö est connue depuis des siècles. Déjà au treizième siècle elle a été citée comme un port

entre le Danemark et l’Estonie car les petits navires de l’époque ne s’aventuraient pas volontiers en pleine mer. Plus tard on y a interdit la coupe de la forêt pour que l’île soit plus facilement reconnaissable de loin. Déjà au 19ème siècle on y a découvert du minerai de fer et bientôt on y a creusé une mine. Elle a eu une envergure industrielle et comportait même un chemin de fer long de 3,5 km sous la mer et plus de cent hommes y travaillaient.

On peut y voir les traces de son histoire intéressante depuis qu’elle a été ouverte au public en 2005. Par un sentier pédestre faisant le tour de l’île on peut admirer une forêt d’arbres millénaires et grimper sur le belvédère pour savourer une vue imprenable. Sur place, l’île vous offre des possibilités d’hébergement avec son bed&breakfast ainsi qu’un café et un sauna.

**ÎLES ET ÎLOTS.**

Juste au sud-est de Jussarö se trouve le grand Parc National de Älgö étendu sur 5200 hectares. La nature y est extrêmement variée et passe de petits îlots dénudés à la limite de l’archipel, aux grosses îles verdoyantes plus près de la terre ferme. A Rödjan, sur l’île d’Älgö, vous pouvez planter votre tente et profiter des commodités offertes. Cette année on y honore, par une exposition, Thorvald Strömberg, le champion et médaillé olympique de canoë, qui y a vécu dans son enfance. C’était son lieu favori d’entraînement au moment de sa gloire. Ici vous trouverez aussi un chemin pédestre avec des belvédères pour admirer la vue.

Sur la plupart de ces îles il est permis de camper et faire des feux pour griller ses viandes ou poissons. Deux endroits qui valent le détour sont Modernagan et Fladalandet. ☺



Le marché du samedi et ma terrasse de sauna

**Quelle importance a l’archipel pour vous et de quelle manière le savourez-vous?**

L’archipel dans le sud de la Finlande est unique au monde et son secret est bien gardé. Il offre des instants inoubliables de détente et me permet de vivre des doux moments avec ma grande famille, enfants et petits-enfants.

**Quelle sont les endroits à visiter qui pour vous ont le plus de valeur?**

Jussarö et Rödjan ainsi que tous les petits îlots inhabités, le marché du samedi à Skäldö et notre terrasse de sauna.

**Avez-vous d’autres excursions favorites à Raseborg?**

Je pourrais vous faire une longue liste: La vieille ville d’Ekenäs, le marché, le restaurant Knipan, l’aire de jeux pour enfants près de la plage, un kiosque à glace en particulier, le château de Svartå et Fiskars, les concerts d’été d’Ekenäs, le théâtre de Raseborg et bien d’autres choses.

*Le directeur de l’Institut de recherche de l’Industrie et du Commerce, Sixten Korkman, a sa maison d’été dans l’archipel d’Ekenäs et vient s’y reposer plusieurs semaines durant l’été et l’automne.*



TRAFIC D’ARCHIPEL



- M/S SUNNAN II**  
Sunnan est un bateau-restaurant avec licence d’alcool. Croisières journalières dans l’archipel d’Ekenäs pendant les mois d’été. Maximum 100 passagers.  
*Port du Nord d’Ekenäs*  
tél. 019 241 1850, bateau tél. 0400 477 160
- M/S PANDA II**  
Croisières dans le Parc National de l’archipel d’Ekenäs. Croisières et transport sur commande. Bateau prévu pour 12 passagers.  
*Norra hamnen (Port du Nord) à Ekenäs,*  
tél. 0400 468 512
- M/S MYGGEN**  
Croisières sur commande dans l’archipel d’Ekenäs, Maximum 23 passagers.  
*Port du Nord d’Ekenäs, tél. 0400 436 915*
- M/S KENNEDY**  
Kennedy est un vieux chalutier de la Mer du Nord. Croisières sur commande. 12 passagers. *Ekenäs, tél. 0400 470 751*
- M/S JOHANNA**  
Bateau-Taxi, Minor 29, pour 12 passagers. Tours de pêche.  
*Port Sommarö hamn, tél. 019 201 350*
- M/S ANNA**  
Croisières Ekenäs-Hangö-Ekenäs les mercredis au mois de juillet. Allers simples ou allers et retours.  
*Port est à Hangö / Port nord à Ekenäs.*  
Tél: 0400 536 930, [www.marinelines.fi](http://www.marinelines.fi)
- AUTRES COMMUNICATIONS**
- HYDROGLISSEUR**  
*Sommarö hamn, Skäldö,*  
tél. 019 201350, 040 760 7559
- LE BAC DE SKÄLDÖ**  
Départs environ toutes les 20 min de 05h-24h. Sinon sonnette selon besoin la nuit.  
*puh. 040 755 7923, [www.finferries.fi](http://www.finferries.fi)*
- LE PONT MOBILE DE POJOVIKEN**  
Hauteur 3,10 m.  
tél. 020 444 3017, [www.fma.fi](http://www.fma.fi)







GOLF

**EKE GOLF**  
Eke Golf est un nouveau golf a Ekenäs dans un cadre magnifique. Sur le site Gammelboda/Skräddar-böle il y a un green tout neuf de 18 trous, un driving range moderne et de grande qualité, une zone d’entraînement avec un terrain de 9 trous.  
Tél. 019 222 3201, 044 384 4600, [www.ekegolf.fi](http://www.ekegolf.fi)

**BRUKSGOLF**  
Le terrain de Bruks golf a Pojo est construit sur un site de 92 ha et comprend 18 trous. La longueur du green est de 6159 m et le dénivelé de 46 m. En dehors des terrains d’entraînement habituels (range, chippgreen, puttinggreen et bunker) Il y a près du club-house, un petit terrain de 3 trous où tout le monde peut venir s’initier au golf en payant un petit droit d’entrée.  
Tél. 019 245 4485, [www.ruukkgolf.fi](http://www.ruukkgolf.fi)



**NORDCENTER GOLF & COUNTRY CLUB**  
Ce club a été fondé en 1988 et se trouve à Pojo. Il est composé de deux terrains de 18 trous d’excel-lente qualité, Benz et Fream, qui offrent aux golfeurs une sensation exceptionnelle. Des cours sont organisés pour les débutants. Les non-membres sont les bienvenus.  
Tél. 019 276 6850, [www.nordcenter.com](http://www.nordcenter.com)



PÄMINNE



A Pojo se trouve le centre de ski le plus au sud de la Finlande, à 80 km seulement d’Helsinki et 100 km de Turku. L’été, la piste de ski sert de piste de voitures. Elle mesure 450 m de long avec un dénivelé de 40m. Les voitures dévalent la pente par la force centrifuge et remontent à l’aide du remonte-pente.  
L’hiver il y a le choix de 5 pistes qui conviennent aussi bien aux débu-tants qu’aux skieurs expérimentés. A Pâminne vous trouverez une école de ski, une location de matériel et un café ouvert pendant la saison d’hiver quand les pistes sont ouvertes.  
Tél. 019 238 955. [www.paminne.com](http://www.paminne.com)

KISAKESKUS

Kisakeskus, le centre sportif le plus méridional de la Finlande se trouve en plein milieu de la nature près du lac Kullasjön à Pojo. Le terrain autour du centre, vallonné et boisé s’apprête parfaitement à la détente ou à l’entraînement sportif.  
Pour le logement vous avez le choix entre une chambre d’Hotel, une maison, un appartement ou un chalet construit en rondins de bois.  
A l’extérieur du centre vous trouverez des sentiers de randon-née, un frisbeegolf, des tennis et la possibilité de ramer, nager ou

pratiquer des bains d’hiver après un sauna traditionnel en bordure du lac. La forêt environnante vous invite en automne à la cueillette des baies et des champignons. A l’intérieur du centre il y a une salle de gym bien équipée, un gymnase pour les jeux de ballons et une piste de course de 94 m de long.  
Tél. 019 223 0300, [www.kisakeskus.fi](http://www.kisakeskus.fi)

PORTS DE PLAISANCE



**EKENÄS**  
Carte marine: 634, 21  
Position: 59°58,7’ 23°25,7’  
Après une journée en mer agréable, Ekenäs offre aux navigateurs de plai-sance un excellent port au centre de la ville, protégé des vents. Le Port Nord vous offre tous les services dont vous avez besoin. A proximité vous trouverez des restaurants, des kiosques, une plage avec toboggan, parc de jeux, mini-golf, etc. Le chenal est profond de 4,6 m et illuminé. Le port est situé au sud du chenal. A seulement 200 m du port vous trouverez l’Office du Tourisme, la place de la mairie, la rue piétonne et la vieille ville.  
Norra hamnen (North harbour),  
Tél. 019 241 1790, [www.ekenasport.fi](http://www.ekenasport.fi)



**JUSSARÖ**  
Carte marine: 633, 635, 20, 21  
Position: 59°49,9’ 23°34,4’  
Jussarö est située à 18 km au sud d’Ekenäs en pleine mer. L’île est déjà décrite vers l’année 1240 et les navigateurs l’ont toujours utilisée comme point de repère. En 1811 on a construit le premier phare sur l’île. En 1954 a commencé l’extraction de fer et la mine de Jussarö est née. Cette activité n’a pourtant duré que jusqu’à 1967 lorsque la mine ferma. Après cette date la Défense Militaire a repris l’activité de l’île. Le port de

Jussarö a été élu “port favori” de 2008-2010. Il y a un ponton flottant pour 20 bateaux et un quai pour des plus grands navires.  
Jussarö Port Kb, Tél. 040 707 8900, [www.jussaro.fi](http://www.jussaro.fi)

**SOMMARÖ**  
Carte marine: 635, 21  
Position: 59°54,1’ 23°24,5’  
Petit port constitué de 150 places dont 20 places réservées aux invités. Vous pouvez vous y approvisionner en carburants, eau potable et en électricité. Station de vidange. Tout près du port il y a un magasin, un restaurant et un grand parking avec poubelles de triage pour les ordures.  
Tél. 019 201 350, [www.sommarostrand.fi](http://www.sommarostrand.fi)

**PREDIUM**  
Carte marine: 635, 21  
Position: 59°54,50’ 23°17,85’  
Entre Lappvik et Skogby se trouve un petit port de plaisance en pleine nature.Vous pouvez y passer la nuit et profiter des commodités tels la station service, l’épicerie, le café et la station de vidange. Les plaisanciers ont la possibilité de louer le sauna près de l’eau.  
Tél. 019 244 3413, [www.premarin.fi](http://www.premarin.fi)

**PÊCHE**  
C’est toujours amusant de pêcher. La pêche à la ligne et sur la glace est gratuite mais pour les autres types de pêche il vous faudra un permis. Dans les eaux d’Ekenäs, nagent perches, brochets, sandres et flétans. Information: Office du Tourisme.

LE CANOTAGE



**PADDLINGSFABRIKEN**  
Locations, cours, safaris.  
Tél. 0400 411 992, [www.paddlingsfabriken.fi](http://www.paddlingsfabriken.fi)

**PLUMS!**  
Location.  
Tél. 040 828 5449



Poissons fumés, pommes de terre nouvelles, légumes régionaux de saison, aneth. . .Les produits indispensables pour un été réussi à la finlandaise! Tout ceci vous est offert sur les nombreux marchés du coin. Découvrez-les à votre rythme et faites des trouvailles dans les nombreuses boutiques d’artisanat et de design où l’on se fera un plaisir de vous servir. Tout ceci vous est offert à Raseborg! **Renseignez-vous à l’office du Tourisme!**

LES MARCHÉS

**PLACE DE LA MAIRIE À EKENÄS**  
L’été: mercredi et samedi de 7h-14h  
L’hiver: mercredi et samedi de 7h-12h  
**KARIS, KÖPMANSGATAN**  
Les mercredis et les samedis de 7h-14h  
tél. 019 278 6562  
**POJO KYRKBY**  
Les jeudis de 7h-16h, les samedis de 7h-13h  
**SNAPPERTUNA**  
Les vendredis de 16h30-19h

LES MARCHÉS D’ÉTÉ

**EKENÄS**  
Marché du soir à Stallörsparken  
Les jeudis de 17h-20h, tel. 040 716 9585  
**PETIT PORT DE BROMARV**  
Les samedis 8h30-13h, les vendredis 15h-18h  
[www.bromarv.fi](http://www.bromarv.fi)  
**MARCHÉ D’ÉTÉ DE FISKARS**  
De mai à septembre tous les jours de 9h-18h  
**PRÄSTKULLA**  
Les samedis de 9h-12h  
**SANDNÄSUDD**  
Les samedis de 9h-12h  
**SOMMARÖ**  
Les samedis de 10h-13h  
**TENALA**  
Les samedis 8h30-12h  
**TROLLSHOFDA**  
Les samedis de 9h-11h



Dans notre chalet on n’est jamais pressé

**Quels endroits recommandez-vous pour les familles avec enfants à Raseborg?**  
Malheureusement nous n’avons pas encore eu le temps de faire le tour de la région mais nous apprécions beaucoup la plage et l’aire de jeux à Ekenäs. Nos enfants adorent cet endroit appelé «parc du Lion» et chaque fois qu’on vient en ville faire nos courses, on y fait un tour. Maintenant ils sont si grands qu’ils apprécient aussi d’autres évènements organisés dans la région, comme à Billnäs. Ils aiment bien aussi aller en bateau jusqu’à Bromarv car en route on s’arrête souvent pour une baignade dans un endroit tranquille.

**Quels évènements ne voudriez-vous pas manquer?**  
Nous aimons beaucoup les marchés d’été et flâner dans les petites boutiques et cafés pittoresques. Un jour je voudrais assister au théâtre en plein air de Raseborg. Nous sommes fervents de produits écologiques et faisons souvent nos achats à Mörby gård où les enfants en profitent pour voir les vaches et les lapins. J’espère pouvoir explorer un peu plus la région par la suite. Ma grand-mère est née à Pojo.

**Comment vivez-vous dans votre chalet avec votre famille?**  
Au chalet nous ne sommes jamais pressés. Nous y venons pour savourer le calme et les merveilleux paysages. C’est si bon de ne rien faire! Mais j’adore la vie en plein air et le cadre m’offre mille possibilités dans ce domaine. L’été passé, avec le temps magni-fique que nous avons eu, nous y avons passé tout l’été. Les enfants se baignaient tous les jours et sautaient sur leur trampoline. Et lorsque parfois on est obligé d’aller à Helsinki, la route est si courte qu’on a largement le temps de revenir pour le sauna du soir.

*Vanessa Kurri, Miss Finlande 1999 et épouse du célèbre joueur de hockey du même nom, passe beaucoup de temps les week-ends et les vacances avec son mari et leurs trois enfants dans leur chalet d’été de Tenala. En dehors de cela elle travaille comme manne-quin et comme speakerine.*





**L**a nature est partout à Raseborg et on a un large choix des différentes manières de l'explorer. Ramsholmen, à deux pas du centre d'Ekenäs, est un petit parc naturel où l'on peut admirer de très vieux chênes, une flore et une faune riche et variée. Läppträsk, petit lac près de Karis, est apprécié par les amateurs d'oiseaux. On peut y observer de très nombreuses espèces.



## LES RUINES DU CHÂTEAU DE RASEBORG

Le château de Raseborg fut probablement fondé en 1374 lorsque le rocher sur lequel il se trouve aujourd'hui, était entouré d'eau. Son fondateur est le gentilhomme suédois Bo Jonsson Grip. Le château est cité pour la première fois officiellement dans une lettre datant de 1378. C'est le monument historique le plus imposant de la région.

[www.raseborg.org](http://www.raseborg.org)

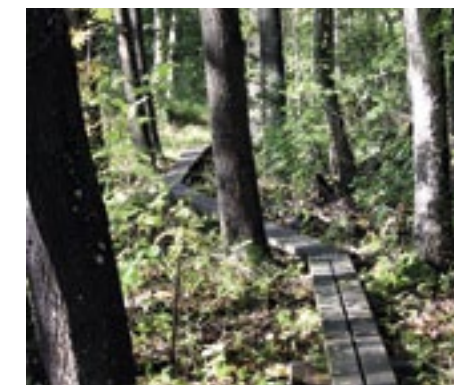


## TRACES DE L'ÂGE DE FER À KARIS



### LES VESTIGES DE BROBACKA

A un demi kilomètre de la route nationale 53, sur la rive ouest du lac de Läppträsk, ont été découverts des fondations de maisons, des traces d'un cimetière et d'anciennes plantes qui racontent que cette zone était habitée déjà à l'âge de fer. Les plus anciens vestiges datent de l'âge de fer romain (200-300 après J-C) et des grandes migrations (400-600 après J-C). Le plus connu des ces vestiges est une boucle du temps des mérovingiens (600-800 après J-C). Elle a servi de modèle à la boucle de Karis fabriqué par Kalevala Koru.



### LILLA NÄSET

Lilla Näset se trouve sur la rive nord-ouest de Läppträsk et on y trouve aussi des vestiges de l'âge de fer. Un peu plus loin à Stora Näset il y a les restes d'un cimetière et d'une construction en pierre datant aussi de cette époque.

### KROGGÅRDSMALMEN

Au centre de Karis vous pouvez visiter un site archéologique datant de l'âge de pierre et où se trouvent les restes d'une zone d'habitation et d'un cimetière. On croit que des immigrants de Ösel (île au large de l'Estonie) ont été enterrés à cet endroit. Le nom de famille Karja existe encore de nos jours à Ösel d'où la théorie que le nom de Karis vient de ces immigrants d'Estonie.

## LA SOURCE DE KÄLLVIKEN À LEKSVALL



A Källviken se trouve la source de Dagmar, nommée en l'honneur de la princesse Dagmar (l'impératrice Maria Feodorovna) qui a souvent visité ce site avec son époux Alexandre III. Le ponton et la plage sont à votre disposition.

### LE CANAL DE GRABBE

L'énigmatique Canal de Grabbe, à Karis, date probablement de la navigation médiévale. Le canal aurait été, selon certaines sources historiques, associé à la construction du château de Raseborg, pour transporter les matériaux de construction jusqu'au chantier.





Les tendances nouvelles de l’art gastronomique ont déjà depuis longtemps atteint Raseborg et les consommateurs tiennent à coeur d’utiliser le plus possible les produits régionaux de grande qualité dans leurs cuisines.

L’intérêt pour les produits agricoles écologiques grandit de plus en plus. Le mouvement «slow-food», en opposition de la culture «fast-food», prend de plus en plus d’importance. Une association portant ce nom, a récemment sorti un catalogue s’appelant «goûtez à notre région», qui présente les différents producteurs ayant cette philosophie et en octobre est organisé pour la deuxième année consécutive, le marché culinaire «goûtez- à notre région», cette fois-ci à Fiskars.

Les producteurs de l’association sont des agriculteurs cultivant des pommes de terre, carottes, tomates, maïs, fraises etc. mais aussi de éleveurs de moutons et de vaches, des boulangeries avec un moulin qui moud sa propre farine. On peut s’adresser directement aux producteurs sans passer par des intermédiaires.

Les cafés et restaurants suivent aussi le mouvement et dans bon nombre d’entre eux on peut savourer de délicieux plats allant des pâtisseries aux restaurants cuisinant de l’élan, du cerf et du lièvre.

Sur les marchés d’été ce sont les producteurs eux-mêmes qui vendent leurs marchandises. Outre les légumes de saison on y trouve aussi des stands de pains et gâteaux faits-maison et les queues devant les stands de poisson témoignent de la popularité des truites et saumons frais ou fumés artisanalement.

La commune de Raseborg fait aussi parti de l’équipe des cuisiniers de Finlande, qui participe à des concours et essaye de se frayer une place dans la gastronomie internationale. L’équipe nationale de ces cuisiniers se retrouve à Raseborg qui met à leur disposition des locaux où ils s’exercent et fignolent leurs recettes lors de stages réguliers. En utilisant des produits de la région ils visent une médaille lors des jeux olympiques des cuisiniers en 2012. ☺



|                                                                                                                 |                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>EKENÄS</b>                                                                                                   | <b>RESTAURANTS D’ÉTÉ</b>                                                                                                |
| <b>RESTAURANTS</b>                                                                                              | <b>KNIPAN</b>                                                                                                           |
| <b>ADA CAFÉ</b>                                                                                                 | Strandallén, tél. 019 241 1169, <a href="http://www.knipan.fi">www.knipan.fi</a>                                        |
| Restaurant / café / bistro                                                                                      | <b>RESTAURANT ALBATROS</b>                                                                                              |
| Norra Strandgatan 7,                                                                                            | Stallörsgatan, tél. 019 241 2848, <a href="http://www.albatros.fi">www.albatros.fi</a>                                  |
| tél. 040 801 4444, <a href="http://www.ada.fi">www.ada.fi</a>                                                   | <b>RESTAURANT BOSSA NOVA</b>                                                                                            |
| <b>PIAZZA</b>                                                                                                   | Ormnäsvägen 1, tél. 019 239 5000, <a href="http://www.bossanova.fi">www.bossanova.fi</a>                                |
| Restaurant pour les déjeuners                                                                                   | <b>M/S SUNNAN II</b>                                                                                                    |
| Stationsvägen 6, tél. 040 530 1960                                                                              | Restaurant-croisière                                                                                                    |
| <b>RESTAURANT CHINA HO WAH</b>                                                                                  | Norra hamnen, tél. 019 241 1850, <a href="http://www.surfnet.fi/saaristoristeilyt">www.surfnet.fi/saaristoristeilyt</a> |
| Rådhusstorget, tél. 019 2413 128                                                                                | <b>AUTRES RESTAURANTS ET SNACK-BARS</b>                                                                                 |
| <b>RESTAURANT GH</b>                                                                                            | <b>BUG’S CENTER</b>                                                                                                     |
| Björknäsgatan 12, tél. 019 241 3200, <a href="http://www.restaurantgh.fi">www.restaurantgh.fi</a>               | Bar à hamburgers et café                                                                                                |
| <b>GH RESTAURANT DU GOLF</b>                                                                                    | Baggövägen 1, tél. 019 241 1450                                                                                         |
| Lustigkullavägen 19, tél. 019 222 3204                                                                          | <b>CAFÉ MAGASINET</b>                                                                                                   |
| <b>RESTAURANT HAROLD’S</b>                                                                                      | Ouvert de mai à septembre                                                                                               |
| Stationsvägen 1, tél. 019 246 1710                                                                              | Strandallén, tél. 046 617 0629                                                                                          |
| <b>RESTAURANTS LA VIDA &amp; REVY</b>                                                                           | <b>DEKAN PIZZA &amp; KEBAB</b>                                                                                          |
| Ekenäs Stadshotell,                                                                                             | Långgatan 14, tél. 019 241 1421                                                                                         |
| Norra Strandg. 1, tél. 019 241 3133, <a href="http://www.kaupunginhotelli.fi">www.kaupunginhotelli.fi</a>       | <b>EKENÄS PIZZERIA</b>                                                                                                  |
| <b>RESTAURANT MARINE</b>                                                                                        | Raseborgsvägen 39, tél. 019 241 3906                                                                                    |
| Motel Marine, Kammakaregatan 4-6, tél. 019 241 3833, <a href="http://www.motelmarine.fi">www.motelmarine.fi</a> | <b>HAMNTERASSEN</b>                                                                                                     |
| <b>RESTAURANT NO.1</b>                                                                                          | Ouvert en été                                                                                                           |
| Norra hamnen, tél. 050 589 2211                                                                                 | Norra Strandgatan, tél. 019 241 1790, <a href="http://www.ekenasport.fi">www.ekenasport.fi</a>                          |
| <b>RESTAURANT &amp; PUB SANTA FÉ</b>                                                                            | <b>HORSBÄCK CAFÉ</b>                                                                                                    |
| Skillnadsgatan 14, tél. 019 246 1173, <a href="http://www.pubsantafe.com">www.pubsantafe.com</a>                | Ouvert à midi seulement                                                                                                 |
| <b>RESTAURANT SVENSKA KLUBBEN</b>                                                                               | Mekanikervägen 1, Horsbäck, tél. 019 241 6703, 050 563 9996                                                             |
| Bryggerigatan 9, tél. 019 241 1296                                                                              | <b>KOTIPIZZA</b>                                                                                                        |
| <b>RESTAURANT SIPPAN</b>                                                                                        | Gustav Wasas gata 7, tél. 019 246 1400                                                                                  |
| Bar & cuisine + caveau                                                                                          | <b>PIZZERIA &amp; CAFÉ FORMIS</b>                                                                                       |
| Rådhusstorget, tél. 019 241 1190 <a href="http://www.sippan.fi">www.sippan.fi</a>                               | Formansallén 2, tél. 019 246 2071                                                                                       |



|                                                                                                                                      |                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>CAFÉ À SALADES PAPAYA</b>                                                                                                         | <b>SMÖGEN</b>                                                                                                                           |
| Kungsgatan 11, tél. 040 500 8475                                                                                                     | Musée de la radio et café d’art                                                                                                         |
| <b>RESTAURANTS SUR COMMANDE</b>                                                                                                      | Sigfrid Aroni gatan 3, tél. 0400 916 219, 019 246 2248                                                                                  |
| <b>GULLÖ KROG</b>                                                                                                                    | <b>SPORT CAFÉ BUSTER</b>                                                                                                                |
| Gibiers de la région, mariages, fêtes. Gullö gård, Gullövägen 319, tél. 040 766 5340, <a href="http://www.gullo.fi">www.gullo.fi</a> | Kungsgatan 8, tél. 0400 826 653                                                                                                         |
| <b>RESTAURANT HOTEL SEA FRONT</b>                                                                                                    | <b>WI-BOX</b>                                                                                                                           |
| Vitsippsgatan 2, tél. 019 246 1500, <a href="http://www.hotelseafont.fi">www.hotelseafont.fi</a>                                     | Café et pâtisserie                                                                                                                      |
| <b>CAFÉS</b>                                                                                                                         | Långgatan 17, tél. 019 241 1461                                                                                                         |
| <b>BACKERS BOULANGERIE ET CAFÉ</b>                                                                                                   | <b>BROMARV</b>                                                                                                                          |
| Raseborgsvägen 39, tél. 019 246 1658, <a href="http://www.backers.fi">www.backers.fi</a>                                             | <b>RUSTHÄLLETS STALLKROG</b>                                                                                                            |
| <b>CARL DE MUMMA</b>                                                                                                                 | Restaurant d’été                                                                                                                        |
| Boulangerie et café                                                                                                                  | Vättlaxvägen 101, tél. 0400 490 599, 019 244 0020, <a href="http://www.stallkrogen.net">www.stallkrogen.net</a>                         |
| Rådhusstorget, tél. 019 241 4640, <a href="http://www.carldemumma.com">www.carldemumma.com</a>                                       | <b>CAFÉ SPILTAN</b>                                                                                                                     |
| <b>BUNNA CAFÉ ET GALERIE</b>                                                                                                         | Bromarvvägen 1853, tél. 019 244 0125                                                                                                    |
| Café de la bibliothèque                                                                                                              | <b>SKATACAFÉ</b>                                                                                                                        |
| Raseborgsvägen 6-8, tél. 050 324 9466                                                                                                | Café d’été.                                                                                                                             |
| <b>CAFÉ ARENA</b>                                                                                                                    | Padvavägen 1552, tél. 040 828 5449                                                                                                      |
| A la piscine couverte                                                                                                                | <b>TENALA</b>                                                                                                                           |
| Flemingsgatan 19, tél. 019 241 3990                                                                                                  | <b>BRASSES CAFÉ</b>                                                                                                                     |
| <b>CAFÉ GAMLA STAN</b>                                                                                                               | Sockenvägen 25, tél. 019 245 0450                                                                                                       |
| Ouvert: mai-septembre et en décembre.                                                                                                | <b>CAFÉ LAGÅRDSVINDEN</b>                                                                                                               |
| Bastugatan 5, tél. 019 241 5656, 050 556 1665, <a href="http://www.cafegamlastan.fi">www.cafegamlastan.fi</a>                        | Ouvert l’été ou sur commande                                                                                                            |
| <b>CAFÉ MATILDA</b>                                                                                                                  | Svedjavägen 65, tél. 019 245 0345 <a href="http://www.mellangard.com">www.mellangard.com</a>                                            |
| Skillnadsgatan 13, tél. 040 171 3730                                                                                                 | <b>TORPARRIAN</b>                                                                                                                       |
| <b>CAFÉ SILLEN</b>                                                                                                                   | Restaurant sur commande 1.5-30.9                                                                                                        |
| Sadelmakargatan 2, tél. 040 833 8780, <a href="http://www.sillenenekenas.com">www.sillenenekenas.com</a>                             | Misskärrsvägen 23, tél. 0400 947 890 <a href="http://www.torparrian.com">www.torparrian.com</a>                                         |
| <b>EKTA CAFÉ</b>                                                                                                                     | <b>SNAPPERTUNA</b>                                                                                                                      |
| Le café du musée                                                                                                                     | <b>CAFÉ SLOTTSKNEKTENS STUGA</b>                                                                                                        |
| Gustav Wasas gata 11, tél. 019 289 2512, <a href="http://www.raseborg.fi">www.raseborg.fi</a>                                        | Ouvert du 1.5-31.8                                                                                                                      |
|                                                                                                                                      | Raseborgs Slottsväg, tél. 019 234 015, 044 351 9352, <a href="http://www.raseborg.org/slottsknekten">www.raseborg.org/slottsknekten</a> |

|                                                                                                                                 |                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>NORRBY GÅRD</b>                                                                                                              | <b>RESTAURANT STAMPEN / AFTER EIGHT</b>                                                                            |
| Restaurant sur commande                                                                                                         | Restaurant / Disco / Pub                                                                                           |
| Norrbyvägen 277, tél. 040 742 2670, <a href="http://www.norrbygard.net">www.norrbygard.net</a>                                  | Bangatan 63, tél. 019 236 812                                                                                      |
| <b>SKÅLDÖ</b>                                                                                                                   | <b>RESTAURANT ÅTTA RÅTTOR</b>                                                                                      |
| <b>CAFÉ SOMMARÖSTRAND</b>                                                                                                       | Högbergsgatan 12, tél. 019 230 880                                                                                 |
| Restaurant d’été                                                                                                                | <b>SVARTÅ</b>                                                                                                      |
| Sommaröstrand 44, tél. 019 201 351, <a href="http://www.restaurantgh.fi">www.restaurantgh.fi</a>                                | <b>RESTAURANT SLOTTSKROGEN</b>                                                                                     |
| <b>JUSSARÖ CAFÉ</b>                                                                                                             | Château de Svartå                                                                                                  |
| Café d’été                                                                                                                      | Hållsnäsvägen 89, tél. 019 36 231, <a href="http://www.mustionlinna.fi">www.mustionlinna.fi</a>                    |
| Insel Jussarö, tél. 040 707 8900 <a href="http://www.jussaro.fi">www.jussaro.fi</a>                                             | <b>CAFÉ EKBORG</b>                                                                                                 |
| <b>KARIS</b>                                                                                                                    | Café-restaurant                                                                                                    |
| <b>ART CAFÉ SERENDIPITY</b>                                                                                                     | Salovägen 224, tél. 019 325 091                                                                                    |
| Köpmansgatan 30, tél. 019 236 872                                                                                               | <b>CAFÉ EKKULLA</b>                                                                                                |
| <b>CAFETERIA FOKUS</b>                                                                                                          | Café d’été                                                                                                         |
| Centralgatan 90, tél. 019 230 972                                                                                               | Hållsnäsvägen 14, <a href="http://www.svartamustio.fi/ekkulla">www.svartamustio.fi/ekkulla</a>                     |
| <b>CATELLO PIZZA &amp; KEBAB</b>                                                                                                | <b>RESTAURANT WILD-WEST</b>                                                                                        |
| Bangatan 65, tél. 019 233 238                                                                                                   | Askersvägen 60, tél. 019 348 684                                                                                   |
| <b>CLUB 18</b>                                                                                                                  | <b>FISKARS</b>                                                                                                     |
| Gare de Karis, tél. 044 201 5144                                                                                                | <b>FISKARS WÅRDSHUS</b>                                                                                            |
| <b>DARIN PIZZERIA &amp; KEBAB</b>                                                                                               | Hotel-restaurant                                                                                                   |
| Köpmansgatan 20, tél. 019 233 572                                                                                               | Fiskarsvägen 14, tél. 019 276 6510, <a href="http://www.wardshus.fi">www.wardshus.fi</a>                           |
| <b>EVALD’S GRILL &amp; PUB</b>                                                                                                  | <b>RESTAURANT KOPPARSMEDJAN</b>                                                                                    |
| Centralgatan 46, tél. 019 230 445                                                                                               | Göran J. Ehrnrooths väg 1, tél. 019 237 045, <a href="http://www.kuparipaja.fi">www.kuparipaja.fi</a>              |
| <b>HESBURGER &amp; RESTAURANT ABC</b>                                                                                           | <b>CAFÉ ANTIQUE</b>                                                                                                |
| Läppäkersgatan 2, tél. 010 442 6900                                                                                             | café-librairie (bâtiment du clocher)                                                                               |
| <b>KARIS PIZZA-KEBAB</b>                                                                                                        | Fiskarsvägen 22, tél. 019 237 275                                                                                  |
| Centralgatan 59, tél. 019 233 600                                                                                               | <b>PETRIS CHOCOLATE ROOM</b>                                                                                       |
| <b>KOLMEN HELMEN SIMPUKKA</b>                                                                                                   | Chocolats et café                                                                                                  |
| Rigränd 1, tél. 019 236 520                                                                                                     | Fiskarsvägen 30, tél. 0500 691 523, <a href="http://www.petris.fi">www.petris.fi</a>                               |
| <b>KOTIPIZZA</b>                                                                                                                | <b>FISKARS KIOSK</b>                                                                                               |
| Centralgatan 86-88, tél. 019 231 132, <a href="http://www.kotipizza.fi">www.kotipizza.fi</a>                                    | 1.5-30.9, marché de Fiskars, tél. 041 442 1738, <a href="http://www.fiskarssinkiosk.fi">www.fiskarssinkiosk.fi</a> |
| <b>LILLA HEMBAGERIET</b>                                                                                                        | <b>TORGCAFÉ</b>                                                                                                    |
| Centralgatan 82, tél. 019 233 557, <a href="http://www.vallarsvedjallillahembageri.com">www.vallarsvedjallillahembageri.com</a> | Café d’été                                                                                                         |
| <b>FONDATION LÄRKKULLA</b>                                                                                                      | tél. 040 585 9616                                                                                                  |
| Restaurant sur commande                                                                                                         | <b>POJO</b>                                                                                                        |
| Lärkkullavägen 22, tél. 019 275 7200, <a href="http://www.larkkulla.net">www.larkkulla.net</a>                                  | <b>RESTAURANT BRUKSPATRON</b>                                                                                      |
| <b>PYRE’S CAFÉ</b>                                                                                                              | Bruksvägen 8, Billnäs                                                                                              |
| Köpmansgatan 11, tél. 0400 720 586, <a href="http://www.pyres.fi">www.pyres.fi</a>                                              | tél. 040 195 0306, <a href="http://www.billnas.com">www.billnas.com</a>                                            |
| <b>INSTITUT DE RASEBORG</b>                                                                                                     | <b>RESTAURANT JARDIN DE BILLNÄS</b>                                                                                |
| Hotel et restaurant                                                                                                             | (Trädgårdsrestaurang)                                                                                              |
| Källträsksv. 155, tél. 010 770 3730 <a href="http://www.raseborgopisto.fi">www.raseborgopisto.fi</a>                            | Billnäs allén, tél. 019 230 066, 0400 826 949, <a href="http://www.billnas-rilax.com">www.billnas-rilax.com</a>    |
| <b>RESTAURANT BRASSERIE</b>                                                                                                     | <b>RESTAURANT BRUKSGOLF</b>                                                                                        |
| Köpmansgatan 3, tél. 019 230 290 <a href="http://www.brasserie.fi">www.brasserie.fi</a>                                         | Sandbackavägen 100, tél. 044 067 9297, <a href="http://www.ruukkigolf.fi">www.ruukkigolf.fi</a>                    |
| <b>RESTAURANT KNÄPPEN</b>                                                                                                       | <b>RESTAURANT ÅMINNE GÅRD</b>                                                                                      |
| Högbergsgatan 18, tél. 019 233 228                                                                                              | Åminne gårds väg 4, tél. 019 276 6890, <a href="http://www.aminnegard.com">www.aminnegard.com</a>                  |
| <b>RESTAURANT SOCIS / PUB NORRIS</b>                                                                                            |                                                                                                                    |
| Nils Grabbegatan 6, tél. 019 230 266, 050 569 4229                                                                              |                                                                                                                    |



EKENÄS

HOTELS

STADSHOTELLET EKENÄS

Norra Strandgatan 1,  
tél. 019 241 3131, fax 019 246 1550,  
www.kaupunginhotelli.fi,  
tammisaaren@kaupunginhotelli.fi  
**HOTEL MOTEL MARINE**  
Kammakaregatan 4-6,  
tél. 019 241 3833, fax 019 241 3837,  
reception@motelmarine.fi,  
www.motelmarine.fi

HOTEL SEA FRONT

Vitsippsgatan 2, tél. 019 246 1500,  
fax 019 246 1505,  
info@hotelseafront.fi,  
www.hotelseafront.fi

A UTRES LOGEMENTS EN VILLE

ALAPIHA

Les appartements Ateljé, Droskan et  
Garvaren.  
Kammaregatan/Gustav Wasas gata,  
3, tél. 040 715 0448,  
paula.ilvetsalo@pp.inet.fi,  
www.alapiha.com

BAGARSTUGA

Stora Kyrkogatan 10,  
tél. 040 514 0195,  
hanneju@luukku.com,  
www.design4you.fi/hosting/  
bagarstugan

EKENÄS SOMMARHOTELL

Ouvert l'été  
Höjersvägen 10, tél. 019 241 4434  
(Ormnäs Camping),  
www.ek-camping.com

EKGÅRDEN

Gustav Wasas gata 2,  
tél. 044 050 2040, info@tammipiha.fi,  
www.tammipiha.fi

FAGERS GÄSTHUS

Rådhusstorget, Smedsgatan 6-10,  
tél. 040 480 4444, info@fagers.fi,  
www.fagers.fi

GUSTAF WASA

Appartement et petite maison au  
centre-ville.  
Rådhusstorget, tél. 019 241 3020,  
040 767 9911, office@gustaf-wasa.nu,  
www.gustaf-wasa.nu

KARLBO

Villa. Österbyvägen 17,  
info@karlbo.fi, www.karlbo.fi

KVARTERET SILLEN

la «remise de la plage» et «la petite  
boulangerie». Sadelmakargatan 2,  
tél. 040 833 8780,  
contact@sillenekenas.com,  
www.sillenekenas.com

APPARTEMENT DANS LE PORT

Norra Strandgatan 9,  
tél. 044 271 2070,  
Falabella@windowslive.com,  
http://kotisivu.lumonetti.fi/markorei

APPARTEMENT DE VACANCES DANS  
LA VIEILLE VILLE

Uniquement en été.  
Hattmakaregatan 6, tél. 040 560 6131,  
http://agneta.evers.googlepages.com  
**SLOTTSBÄDDEN**  
Skillnadsgatan 5, tél. 045 139 4495,  
janake@surfnet.fi,  
http://slottsbadden.suntuubi.com

BROMARV

PORT DE BROMARV

Chalet, sauna et «loft» dans le  
village. Tél. 050 595 7565,  
info@bromarv.fi, www.bromarv.fi

STRANDÅSEN

Chalet dans le village.  
Semaine ou week-end.  
tél. 040 505 8148, 0400 826 949,  
info@billnas-rilax.com, www.rilax.fi

TENALA

APAJALAHTI

Villa à Tenala. tél. 040 505 2225,  
www.apajamatkat.fi

VILLA WESTERGÅRD B&B

Ferme écologique avec animaux.  
Aussi pour tentes et camping-cars.  
Vimombölevägen 277,  
tél. 044 505 4145, shanti@nic.fi,  
www.eceat.fi/gardar/24.html

SNAPPERTUNA

AUBERGE DE JEUNESSE DE

SNAPPERTUNA

Ouvert l'été. Réception ouverte de  
13h-21h.  
Snappertuna Kyrkväg 129,  
tél. 019 234 180, 044 941 9757,  
www.raseborg.org

NORRBY GÅRD B&B

Ouvert toute l'année.  
Norrbyvägen 277, tél. 040 742 2670,  
info@norrbygard.net,  
www.norrbygard.net

BOX GÅRD

Pour entreprises et petits groupes.  
tél. 050 500 2248, info@boxtours.com,  
www.boxtours.com

CALLIOLA

Centre de conférences et d'évène-  
ments pour des groupes.  
Rågövägen 315, tél. 0201 600 888,  
calliola@calliola.com,  
www.calliola.com

SKÅLDÖ

HENRIK'S GARDEN

Logement écologique ouvert toute  
l'année.  
Sommarövägen 76,  
tél. 040 820 6041, henrik@seanet.com,  
www.henriksgarden.com

ÖUDDENS ARBORETUM B&B

Ouvert toute l'année  
Fåfängövägen 216, tél. 041 507 7257,  
goran@arboretum.fi,  
www.arboretum.fi

LES NUITÉES DE JUSSARÖ

Ouvert l'été  
île Jussarö, tél. 040 707 8900,  
info@jussaro.fi, www.jussaro.fi

KARIS

HOTEL SOCIS

Nils Grabbegatan 6,  
tél. 019 230 266, 050 569 4229

DÖNSBY B&B

Dönsbyvägen 133, tél. 050 537 9584,  
nora.garusi@donsby.net,  
www.donsby.net

HOTEL CATHERINE B&B

Studio en ville  
Bulevarden 5, tél. 044 293 3261,  
info@hotellcatherine.fi,  
www.hotellcatherine.fi

FONDATION LÄRKKULLA

Lärkkullavägen 22, tél. 019 275 7200,  
info@lärkulla.fi, www.larkkulla.fi

INSTITUT RASEBORG

Hotel situé à 8km du centre  
Källträskvägen 155,  
tél. 010 770 3730, fax 010 770 3731,  
raseborg@jhl.fi,  
www.raseborgopisto.fi

REJBÖLE GÅRD

Logement à la ferme  
Rejbölevägen 300, tél. 0500 488 669  
info@rejbole.fi,  
www.rejbole.fi

SVARTÅ



CHÂTEAU DE SVARTÅ

Hållsnäsvägen 89,  
tél. 019 36 231,  
myyntipalvelu@mustionlinna.fi,  
www.mustionlinna.fi

FISKARS

HOTEL FISKARS WÄRDSHUS

Fiskarsvägen 14, tél. 019 276 6510,  
warssy@wardshus.fi,  
www.wardshus.fi

B&B RUUKIN VINTTI

Ouvert de mai-septembre ou selon  
demande pour des groupes  
Stålbågen 4, tél. 040 416 3827,  
nina@ruukinvintti.com,  
www.ruukinvintti.com

B&B VILLIRUUSU

Långdalsvägen 3, tél. 050 546 5487,  
villiruusu@kolumbus.fi,  
www.kolumbus.fi/villiruusu

B&B WANHA MEIJERI FISKARS

Skomakarbacken 7, tél. 044 998 9994,  
info@wanhameijerifiskars.fi,  
www.wanhameijeri.fi

BILLNÄS

BRUKSPATRONENS VÄRDSHUS

Bruksvägen 8, tél. 040 158 5898,  
www.patruunanmajatalo.fi

METSÄNIITYN TUVAT

Village de vacances avec chalets.  
Skogängsvägen 231,  
tél. 019 231 622, 0400 486 394

POJO

INSTITUT DE SPORT KISAKESKUS

Kullanäset 220, tél. 019 223 0300,  
info@kisakeskus.fi, www.kisakeskus.fi

VILLA TAIKA B&B

Fiskarsvägen 513, Antskog,  
tél. 040 704 6689,  
villa.taika@lightning.nu,  
www.villataika.fi

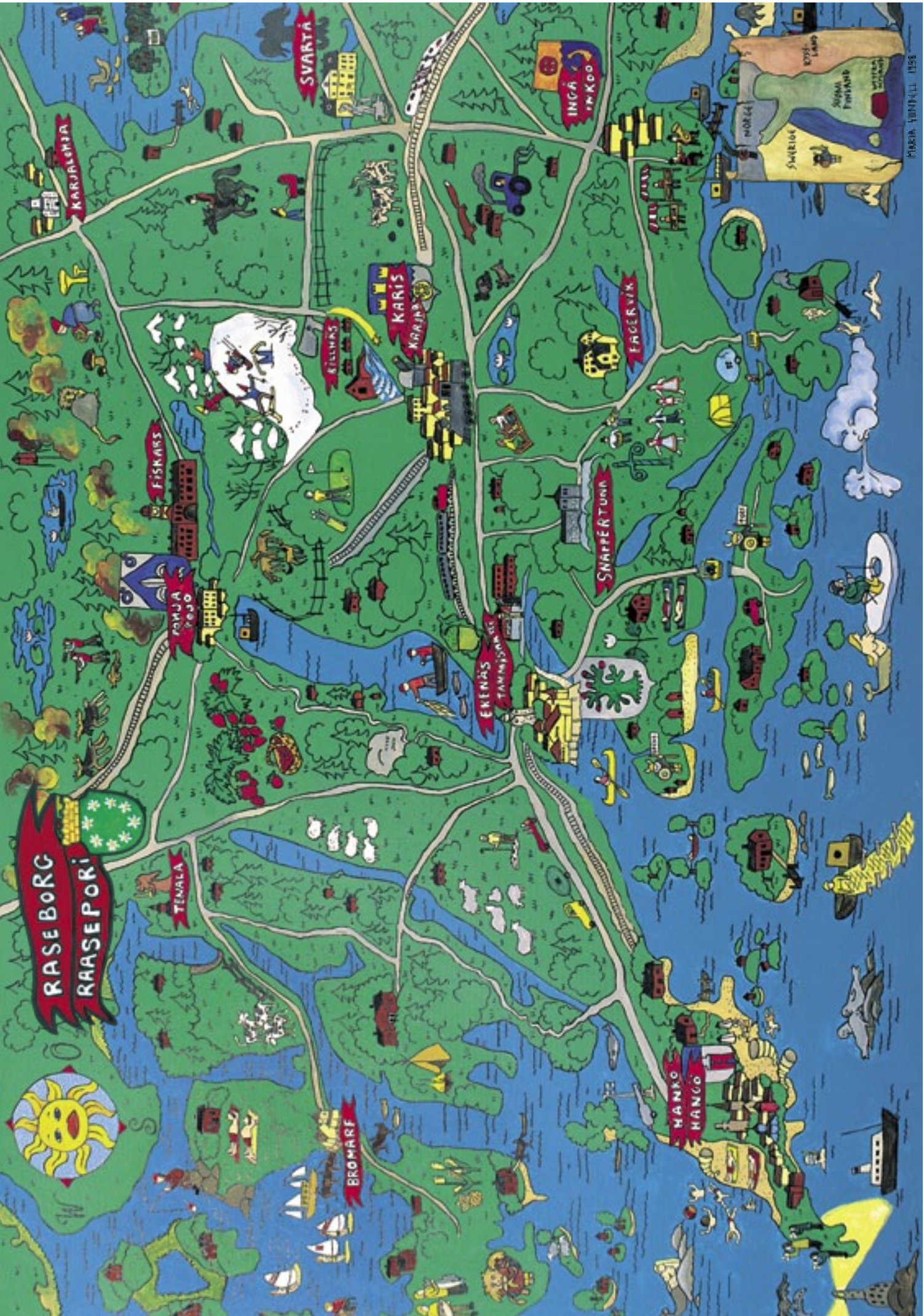
CAMPING

ORMNÄS CAMPING \*\*\*

Camping verdoyant à 1km du centre  
d'Ekenäs. Ouvert d'avril-septembre.  
Belle plage.Chalets, emplacements  
pour tentes, caravanes, camping-  
cars. Restaurant, possibilités de faire  
des grillades, location de vélos et de  
bateaux à rame.  
Tél. 019 241 4434,  
info@ek-camping.com,  
www.ek-camping.com

CHALETS

www.raseborg.fi > tourism







RASEBORG  
RAASEPORI



#### OFFICE DU TOURISME DE LA VILLE DE RASEBORG

Rådhusstorget, FI-10600 Ekenäs

Tél. +358 (0)19 289 2010

[tourist.office@raseborg.fi](mailto:tourist.office@raseborg.fi), [www.raseborg.fi](http://www.raseborg.fi)

L'été: de lundi au vendredi 8.30-18, le samedi 10-14

L'hiver: de lundi au vendredi 8.30-16



**1000**<sup>®</sup>  
QUALITY 1000